

LA LECTURA POPULAR

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales é intereses de Filipinas.

Precios de suscripción: En Manila. Una peseta al mes. En Provincias; 2 reales y 6 cuartos, adelantado. Anuncios 4 cuartos línea.

Oficinas: Carriedo 20 (Imprenta de Sta. Cruz)

Periodicong linguhang lalabas na paglalagyan ng mga hatol uol sa paglayo sa ipagcacasaquit, pangagamot, pagsasacang ayon sa hatol ng marurunong, mga leyes at cautasang ipinaha-hayag sa *Gaceta*, balita sa iba, ibang lugar, at iba pang dapat paquinabangan. Lalabas ng á 7, 15, 22 at 31 ng buan.

SUMARIO:

Historia de Ilocos;—La noche del diablo;—Miscelánea;—Sor Juana Inés de la Cruz;—Noticias;—Anuncios.

CABUOAN:

Isang panaguinip;—Ha'o-halo;—Si Sor Juana Inés de la Cruz;—Mga balita;—Anuncios.

HISTORIA DE ILOCOS

Un paréntesis

AL EXCMO. SR. D. VICENTE BARRANTES.

De las Reales Academias de la Lengua y de la Historia.

Aunque protestando, Excmo. Sr., contra su inexactitud, especialmente en lo que se refiere á mi humilde persona, he sabido que V. E. ha dicho poco más ó menos en *La España Moderna* que el filipino es inepto y prueba de ello que de nueve millones solo tres se distinguen por su instrucción el ilustradísimo Catedrático de Jurisprudencia D. Cayetano Arellano, el eminente químico D. Anacleto del Rosario y su servidor. No he querido antes bajo ningún concepto darle las gracias públicamente para que no se creyera que me envanecía la noticia; pero como V. E. comprenderá, es preciso hacer constar esto, porque con ello queda contestada gran parte de su impugnación en *La Política de España*.

Agradezco la impugnación que V. E. se ha servido hacer á lo que he escrito de don Diego Silang en la *Historia de Ilocos*. Y ciertamente empecé á leerla con verdadera avidez, porque á pesar de mi invitación cuando se publicó por primera vez en el *Diario de Manila*, nadie se ha dedicado á expurgarla de errores habiéndome proporcionado disgusto la indiferencia de los que podían hacerlo, pues desconfío mucho de mi insuficiencia y hubiera agradecido que dicha *Historia* se perfeccionase con las luces de otros. Y cuando he visto la respetable firma de V. E., vamos—me dije—con

tal que no la haya tratado tan á la lijera como el *Teatro Tagalog*, será de agradecer. Pero cual sería, Excmo. Sr., mi desengaño, al ver yo que V. E. acaso obligado por una promesa de hablar algo de historia de Filipinas, se ha metido á tratar de un asunto que no había antes estudiado. Así se comprende que ignorase V. E. hasta el pueblo natal del mismo personaje objeto de sus estudios, diciendo que era *ilocano*, siendo natural de Pangasinan. También largos párrafos dedica para ridiculizar al segundo de Silang, creyendo equivocadamente que se aplicó el nombre de *Jesús Nazareno* como esos nuevos falsos dioses que brotan con la fecundidad del palay, de Visayas. Nó, Excmo. Sr., en el suceso de Silang no menciona ninguna crónica filipina que se haya intentado inventar religión alguna; el citado Jesús tenía este nombre de pila, y se apellidaba Nazareno, advirtiéndome que aun ahora hay muchos ilocanos que tienen este apellido.

En mi libro *Folk-Lore filipino* ha leído algunas poesías el Sr. Barrantes, y por eso dirá que «los estudios folk-lóricos son una empresa en verdad romántica por extremo, tanto más digna de aplauso, cuanto que tiende á crear una especie de poesía». No, Señor; eso no es el objeto del Folk-Lore; sino el de recoger materiales científicos orales para perfeccionar los diversos ramos del saber humano. Cito estas muestras de la lijereza con que hubo de escribir su impugnación, y ahora compárela con la paciencia con que he reconstruido la Historia de Ilocos, leyendo más de cien obras históricas y no históricas sobre el país para sacar de

cada una á lo sumo dos ó tres noticias relativas á aquellas provincias; y respecto á los sucesos más recientes acudí á tradiciones orales para completar los pocos materiales escritos; pero nada he inventado y el mismo Sr. Barrantes no puede menos de confesar que soy de *conciencia histórica*, solo que para no desmentir su propio escrito, añade *cierta*. Y aseguro á S. E. que los sucesos de Silang y Ambaristo tan vivamente se conservan

en la memoria de los ilocanos. Pero en fin, ¿qué he dicho que yo no pueda probar con documentos impresos ú oficiales?

Con decir que mi Historia de Ilocos fué aprobada sin enmienda alguna por el Gobierno general queda contestado lo demás que dice.

Saluda á V. E. su atento y s. s.

Q. B. S. M.

ISABELO DE LOS REYES.

Variedades

LA NOCHE DEL DIABLO

Lloviznaba. Gordas gotas de agua heladas azotaban mi rostro, entre los latigazos del viento. La noche era oscura.

Para mí no ver el cielo en los instantes de angustia, es una contrariedad que me produce gran apocamiento. Cuando me embarco, jamás dejo ni por un momento la cubierta del buque; cuando he estado enfermo, he exigido siempre que se tenga abierta la ventana que está frente á mi lecho.

Ver el cielo era aquella noche imposible. Densas nubes, en alas del viento ennegrecían su fantástica bóveda; inmensos *cirrus* y descomunales *cúmulus*, que semejaban espantosas visiones.

Apreté el paso por mitad de la selva. El viento silbaba á mi alrededor. Los inmensos árboles, más negros que nunca, parecían mudos fantasmas que me cercaban el paso; en más de una ocasión creí que ante mí se alzaban como muralla impenetrable.

Tropezando, cayendo más de una vez, seguía siempre adelante, con miedo en el alma aunque tranquila la conciencia.

Temblaba de terror y una fuerza falta sin embargo, á la que en vano hubiese tratado de resistir, llevaba siempre adelante, internándose cada vez más en el inmenso bosque.

Diversos ruidos, todos los de un pueblo de trabajadores se percibían en la obscuridad, aunque me era imposible conocer el origen de estos sonidos.

Sari-sari

ISANG PANAGUINIP

Aambon-ambon. Malalaquing patac ng tubig na malamig ang tumatama sa aquing muc-ha, dahil sa malacas na ihip ng hangin. Ang gabi ay madilim.

Cung di co matanao ang langit sa mga cras ng cahapisan, ay isa pang macapagbibigay sa aquin ng caluncutan. Nang aco ay sumasacay, ay di co nililisan ni sandali ang ibabao ng daong na aquing sinaquian; ng aco naman ay may saquit ay hihiling cong mabucsang lagui na ang bintana ó durungauan na, na sa tapat ng aquing bihigan.

Noong gabing yaon, may calabanang matanao ang langit. Labis ang cadiliman, sa pigaspas ng hangin ay nagdidilil ang sangtinaopin hulos. Saganang ulap ng hangin at ulan ang tumatacbo sa langit at parang catacut-tacut na nuno.

Linacasan co ang lacad si calahatian ng parang, humihiguit ang hangin sa aquing mga tabi. Ang caramihang cahoy, na maitim sa tingin, anaqui, mga malignong luma-lapit; minsang ang acala co, i, tumataas na mataas, na parang muralla ang mga anino.

Nagcacantitod aco, di miminsan acong nárapa, tuloy rin aco ng pag-lacad, natatacot acong totoo, cahima, t, binubuo co ang aquing calooban.

Nanginiginig aco sa tacot, ngunit sa loob co ay may nagtutulac na di co matiguilan at patuloy rin aco, sa paglalagos sa mga cagubatan.

Malaquing caingayan, isang bayanang tauo halos na nangag-sisipagtrabajo ang catulad, ang nariringig co sa cadilimang, yaon, cahima, t, di co mapagtanto ang cahulugan niyong ugong.

Había allí el arrastrar de inmensas moles de piedra, el golpear del pico en el granito, el rechinar del hierro y el estallar del mármol.

Dirigí mi vista hacia la copa de los árboles: no eran sus enormes hojas las que producían tal sonido. Miré al suelo y... ¿qué es lo que ví?

Millones de seres microscópicos, adornados de largas barbas de color blanco; con diminutas linternas fosfóricas á la cintura y su calada capucha, *gnomos*, en fin, acumulando sus inmensos tesoros, labrando sus piedras preciosas y formando deslumbrantes castillos en sus riquezas incommensurables.

Allí brillaba el azul zafiro, con su luz de cielo transparente; el rubí escarlata, rojo como la sangre cuyos misteriosos secretos simboliza; la pálida perla, imagen del candor y el fúlgido diamante, rey orgulloso de la creación entera.

Pobre entré en la selva, con la desesperación en el alma y el áspid negro de las sugestiones me decía que podía salir de allí rico y poderoso.

—El oro es la vida—silbaba la sierpe á mis oídos.—Ahí tienes riquezas inagotables con que verías colmados todos tus deseos de dicha, tus aspiraciones de bienestar y tus esperanzas de alegría...

Seguí adelante, no sin tropezar contra un enorme diamante que me obstruía el paso. La voz de la avaricia no tenía eco en mi corazón.

Pobre había entrado en el bosque en busca de la muerte y tras de ella corrí, prefiriendo su frío beso á las caricias traidoras de esa funesta deidad que se llama la Fortuna y cuyo amor se compra muchas veces con el crimen y la ignominia.

Volví los ojos al cielo, no en busca de claridades que no había de percibir; sino con el objeto de separar mi vista de aquel abismo de atracciones, de proseguir mi viaje á través de los bosques de la Muerte.

Tras la zona de los *gnomos*, los árboles se abrían en hermosas alamedas, infiltrándose á través de su follaje claridades de crepúsculo. Merced á ellas observé los primorosos enlaces de alegóricas letras con

Mairon diyang tila humihila ng malalaquing bato, may tunog ng sapapico sa pagtaga sa batong matigas, may taguinting ng bakal at may tila umuquit ng batong marmol.

Ibinaling co ang tingin sa tuctoc ng cacahuyan: ay hindi naman ang caluscos ng mga dahon ang nagbibigay noong gayong ugong. Tumingin aco sa bangiang malalim na lupa ay... ganó ang aking naquita?

Libo-libong tauo, malicmata maodin, na mahaba ang balbas at maputi; may mga salaming lente sa mga bayauang at may mga culubong; unano sila, nangag bibilang ng canilang s-lapi, nangag tatabas ng maririquit nilang bato at nagtatayo ng maiinam na castillo ng canilang saganang cayamanan.

Doon ay nagniningning ang pangangazul ng zapirong bato, na ang culay ay azul langit ang camu-ha; at ang rubi escarlata, mapulang parang dugo, na ang caniyang lihim na cabutihan ay namamalas; ang mabuting perlas, huaran ng caputian, at ang maquinang na brillante, pinaca mataas na bató sa lahat ng nilalang.

Marálita acong pumasoc sa macahoy na parang, na may galit ang aking loob, at ang mali cong caisipan, ay ang uica sa aking marahil ay cung aco,i, maalis doon ay mayaman na at macapangyarihan pa.

—Ang Iguinto cabuhayan—ang sigao ng ahas na aking naringig.—Diyan ay may yamang di mauubos, ngayon mo matatamo ang hinahangad mong capalaran, ang oinansa mong cabutihan, at ang iyong inasahang tua.

Nagpatuloy aco, at aco,i, nacatisod nang isang malaquing diamante nanaca halang sa pag lacad. Ang casiquiman ay di sumisilid sa loob co.

Hirap acong pumasoc sa gubat sa pag hanap ng camatayan na hinahanap co, hinahangad co ang malamig niyang halic sa mangá maguilio na pag lililo niyang masaclap na cainaman na tinataung na capalaran, at ang caniyang pag ibig ay maraming nabibilang madalas nang casalanang at ng casaman.

Muli acong tumingala sa langit, hindi sa pag-hanap ng caliuanagan na di matatamo; cundi sa hangad na mapalayo ang aking tingin doon sa bangin ng cabulaanan at ng maipatuloy co ang aking pag-lalagós doon sa mangá gubat ng camatayan.

Sa hangahan ng lugar ng mga unano, ang mga puong cahoy ay nag-bucás ng masayang liuanag, na pumapasoc sa mangá puang ang malaquing liuanag. Salamat sa gayon, at na-

que las viejas costras de sus troncos se hallaban adornadas. Nunca creí que amantes rondadores hubiesen llevado los recuerdos románticos de su enternecimiento hasta las entrañas de semejante bosque. Pero en ningún tronco, por negro y carcomido que es tuviese, faltaba alguna fecha, algún enlace de simbólicas iniciales que el tiempo respetó y el árbol ostentaba, como gloriosa cicatriz, con el orgullo mudo de los vegetales corpulentos.

Tocaba ya los linderos del bosque. El cielo estaba despejado. Los negros *cirrus* y los enormes *cúmulus*, lo mismo que la lluvia, habían desaparecido.

Junto á la linde, plácido y tranquilo, se extendía el inmenso lago de la ilusión, cuyas aguas de plata, amargas como el desengaño, se rizan á impulsos del viento con alardes coquetos de mujer hermosa.

Cortaba las aguas una barca ligera, perfumada como vergel, semejante á una enorme flor sobre cuyos pétalos la diosa de la hermosura, al despertar de su virginal aurora en el esplendor de su deslumbrante belleza, me tendía los desnudos brazos en que el nácar y el ópalo habían combinado sus misteriosos matices.

Sus negros cabellos sombreaban el óvalo de su rostro como marco de sombras; en sus rasgados ojos de negrura de abismo, brillaba la luz, y sobre sus frescos labios de carmin jugueteaba el amor con promesas de deleite.

Sonidos de músicas deliciosas llegaban á mi oído, entre ambientes de perfumes y susurros de besos que fomentaban el afán de caricias y el deseo de felicidad que, con sus eternas aspiraciones habían agitado siempre mi alma soñadora.

La barca llegó á la orilla.

De un salto traspuse la corta distancia y caí de rodillas ante la diosa de la hermosura.

En el dintel de la muerte nació el amor á los abrasadores rayos de la belleza.

Esta vez sucumbí á la tentación.

Pero ¿es delito el amar?

J. C. DE RIVAS.

tanto co ang mahusay na hanay ng pinag-ugmang letra, na yaong matatanda nang balat ng cahoy ang mga saña ay napapamutihan.

Hindi co acalaing ang mga maibiguing maglacad ay madala pa niyong bagsic ng panaguimpan hangang sa caloob-looban, nang isang gubat. Nguni at saan mang saña, sa maitim at sa ano mang culay, di nagcuculang ng fecha at pangalan nang mangá nag-ibigan na di sinira nang panahon at ang cahoy ay nangangalaga na parang matibay napiclat, na na-ikipig malmalaqui ng singao na mabuti ng lupa.

Dinating co na ang hangahan ng gubat. Ang langit ay maliuanag na. Ang maitim na dilim at buntong ng tubig at gayondin ang ulan, ay nanga uala.

Sa may hanganan, masayang catahimican, ang lumipana naman ang malabay na sapa ng hangad, na ang pinacatubig niya, mapait na para ng di paniniuala, napipilit sa lacas ng hangin na ipinapadpad ang sasaquian ng may lubos na hinhin ng babae ng maganda.

Napaiibayo sa tubig ang isang bangeang matulin, na nababanguhang parang isang looban ng masamyong bulac-lac; sa dulo ng banga ay naroon ang diosa ng cagandahan na anguisang sa caniyang calinisang taglay sa casalucuyang edad niya at cagandahan, ay iniladlad ang caoiyang lilis ang mangas na mga brazo na cung uarin co ay ang nacar at ópalo ay tila pinagsalit ang mapahangang pagcacabagay.

Ang maitim niyang buhoc na naca linam sa caniyang muc-ha na parang guildid na nacabubuhay; sa caniang mapungay na mata, sa maitim niyang quilay ay cumiquinang ang liuanag, at sa malamig niyang labi na mapulapala ay tila nacabitio ang pangacong mainam sa pag-ibig.

Tunog ng maguili na tugtugan ng música ang aquiing nariringig sa saganacog cabanguhan at saguitchit ng halic na humahalina sa paghahangad ng ligaya at sa pagnanasa ng caguhauuhan, na sa caniyang pagnanais, nangyaring inabot din ang melaquiog pananaguinip.

Ang banga ay sumapit sa tabi.

Sa isang lundag ay dumating aco sa malapit at nanieluhod aco sa harap niyong diosa ng cagandahan.

Sa piling ng camatayan ay ipinaangac ang pag-ibig, sa masanghayang sinag ng cagandahan.

Ngayon lamang aco nad-ig ng tucso.

Nguni ¿asalanan ba ang umibig?

Tinagalog ni INIGO REGALADO

MISCELANEA

SOR JUANA INES DE LA CRUZ

Poetisa española, llamada vulgarmente la *Monja de Méjico*, donde nació en 1614, ó según otros, en Guipúzcoa, en 1615. Bajo la dirección de un tío suyo sacerdote, aprendió la lengua latina, la retórica y la filosofía. Como á su talento precoz y afabilísimo carácter renuía extrema hermosura, pretendieron su mano muchos jóvenes de las más ilustres familias de Méjico. Uno entre todos logró conquistar su corazón; pero arrebatado por la muerte antes de su enlace, consolóse Juana Inés al retiro y al estudio, y distribuyendo sus bienes entre los pobres, tomó el velo en el convento de S. Jerónimo. Cultivó con gran éxito todos los géneros de poesía heroica, sobresaliendo en los sonetos y sextillas. Por dos veces el voto unánime de las monjas, sus compañeras, la nombró abadesa; y dos veces, con su humildad, rehusó admitir este cargo. Falleció en su convento el 22 de Enero de 1695.

Me asomé cierto día,
y apenas me asomé, Natalia mía,
ví atmósferas mas anchas y más bellas
que esos campos cerrados por estrellas;
caos de irresistible devaneo,
de miedo, de inocencia y de deseo,
donde el término á ver jamás se alcanza
de la dicha, el placer y la esperanza.

Abismo que me atrae fascinado,
como atrae la muerte á un desgraciado,
allí mi alma aspiró, de encanto llena,
un nectar delicioso que envenena;
ya allá dentro miré tímidamente,
como mira el que tiene el sol enfrente,
Mil sombras, que dejaron por despojos
almas que en lo hondo asesinó tu encanto.

¿Qué adonde me asomé para ver tanto?
me asomé á las ventanas de tus ojos.

DE LA MUJER

La mujer que habla siempre de su amante,
te, es indiscreta; la que no habla nunca,
es torpe.

Lingrée.

Las mujeres detestan á un hombre celoso cuando no le aman; pero se desesperarían de que no lo fuese el hombre á quien aman.

Ninón de Lenclos.

HALO-HALO

SI SOR JUANA INES DE LA CRUZ

Bahaeng manuula, na ang tauag ng lahat ay ang *Monja sa Méjico*, pagca,t, doon anac ng toong 1814, ang uica naman ng iba, ay sa Guipúzcoa, ng 1615. Sa pamamanihala ng isang paring tio niya, ay nag-aral ng uieang latin, ng retórica at filosofía. Pagca,t, sa caniyang isip na talino at sa maganda niyang calooban, naipon sa caniya ang cagandahan, maraming mararangal na tauo sa Méjico na naghangad sa caniyang camay. Isa sa lahat ang nacabihag sa caniyang puso; nguni,t, inaagao ng camatayan bago mag-asawa, minatapat ni Juana Inés ang lumigrit at mag aral, at ipinamahagui ang caniyang mga pag-aari sa mga mahihirap, tumanggap ng lambong sa convento ng S. Jerónimo. Napatanghal na totoo ang mga sarisari niyang marangal na tula, napuring lalo sa *sonetos* at *sextillas*. Macalaua siyang pinagcaisahan ng mga monjang casamahan niya, na ipinalagay na abadesa, at macalaua namang sa caniyang cabaitan, na ditinanggap ang pamamanihala. Namatay sa caniyang convento ng á 22 ng Enero ng toong 1695.

Sumabintana aco, manang isang arao
si Natalia,i, bahagy'ng sumungao,
sa maquita co na caniyang liwayuay
higuit sa bituing sa mundo ay tanglao;
acopa,t, aco,i, naualan ng diua
sa tacot, hangad at pagcahaंगा,
ang suma isip co,i, ay abutin naua
sa pag sa, ang capalara,t, tua.

Catacuta,i, taglay ng pag liyag,
parang camatayan ng quinulang palad,
calulua co sa sinta,i, nasadlac
nilason sa tamis ng tapat na hangad;
at sacá sa loob tacot cung natanao
tulad sa sumuliap sa tapat ng arao,
maraming anioo, aco,i, pinagtulacan
ng calulua ng bihag ng iyong carictan.

¿Saan dudungauin madla,i, ng maquita?
sa bintana niyang mainam mong mata.

OGIÑI.

SA MANGA BABAE

Babaeng laguing na ang caniyang iniibig,
lamang ang sinasabi ay talipandas; ang di
naman nagsasalita cailan man, ay umid.

Ang babae,i, nagagalit sa celesong lalaqui
cun di iniibig, nguni di masabi ang canilang
galit cun di celoso ang canilang minamahala.

Cualquier cosa mala que piense un hombre de las mujeres, ne hay mujer que deje de pensarla aún peor de él.—*Champfort.*

Noticias

ANTIGÜEDADES.

En una excavación practicada en el castillo de Monteagudo, en las inmediaciones de Murcia, ha aparecido, á tres metros de la superficie, un sepulcro, compuesto de losas, hallándose en él una corona circular á manera de cinta, un brazalete á semejanza de llavero; dos pulseras iguales de cinco círculos, una sortija de siete, figurando muelles de alambre, todo de oro; la corona pesa 52 gramos, el brazalete 87, las pulseras 60 y el anillo seis; todo 205 gramos. Un pucherito de platas y otros objetos, como corchetes, aretes, alfileres, etc. y una olla de barro, figura de calabaza pescadora, con abertura redonda, teniendo de fondo 17 centímetros, por 85 de circunferencia.

LORD BYRON

De todos los poetas conocidos pocos habrá cuyas obras hayan obtenido de los editores precios como los alcanzados por las de lord Byron. *El sitio de Corinto y el prisionero de Chillan*, unas 1000 libras esterlinas; pero este precio, aunque ya parezca sorprendente á nuestros hombres de letras, es insignificante al lado del que pocos años despues obtuvo por *Childe Harold*, El tercero y cuarto canto de aquella obra la valieron 3.675 libras esterlinas, y otro tanto cinco cantos de su *Don Juan*.

HERÓICA ESPOSA

En Méjico ha ocurrido el siguiente ejemplo que muestra lo que pueden las virtudes cristianas en la mujer:

«Casó el señor licenciado Romero con la distinguidísima señorita Felipa Maria del Castillo Negrete, hija del conocido historiador del mismo apellido, y á poco tiempo de su enlace se vió atacado de una enfermedad cerebral que á despecho de los heroicos tratamientos de la ciencia no tardó en agarrar para siempre, en aquella cabeza noble y pensadora, la chispa de la inteligencia,

Ano mang masamang isipin ng lalaqui sa babae, lalo pang masama ang nini-ipin nang babae sa lalaqui.

Maña balitá

SA UNANG PANAHO

Sa isag pag-bucay na guinagau sa castillo sa Monteagudo, sa malapit sa Murcia, ay lumitao, ng may tatlong metro na ang lalim, ang isang libing na may mga losa: na roroon ang isang coronang mabilog na parang cintas, isang brazalete na uangis sa lalagyan ng susi; dalawang pulcera na magamuc-ha na tigilimang iquid, isang singsing na pitong iquid na parang muelleag caud, ang lahat ay guinto; corona ay 52 gramos ang timbang, ang brazalete ay 87; ang pulcera ay 60, at ang singsing ay 6; lahat ay 205 gramos ang timbang. Isang pucheritong pilac, at mga ibang casangcapan, gaya ng pamuhoc, hicao, aspile at iba pa, at isang palayoc na lupa, huad sa calabasa na mabilog, ang lalim ay 17 centimetro at ang cabiluzan ay 85. Ngayon ay di na guinagaua iyong ugali ng una na ang libing ay sinasamahan ng mga ari-arian.

SI LORD BYRON

Sa lahat ng mga poeta na naquiquilala ng madla, cacaunti lamang sa nangag papalimbag ng mga novela ang nacipagbili ng mabuting halaga na gaya ng cay lord Byron.

El sitio de Corinto at ang *El prisionero de Chillan*, na mga zirzuela, nag-cahalaga ng 1000 libras esterlinas; nguni at ang nasabing halaga, cahit sinasabi na yaong ay malaqui, sa mga taong marurunong, ay maliit din, sa piling noong di pa nalalaong gumana ng *Childe Herlad*. Ang icatlo at icapat na cantá noong gauang iyon nagcahalaga ng 3675 libras esterlinas, (isang libra esterlila halagang limang piso) at sa gayon din halaga ang limang canta ng caniang *Don Juan*.

MAILLOOB NA ASAU

Sa Méjico ay nangyari itong halimbauang sumusunod na nag-papaquilala ng bagay na magagaua ng tapat na cabaitan ng babae.

«Iquinasal ang licenciado na si Sr. Romero sa mabining si señorita Felipa Maria del Castillo Negrete, na anac ng quilalang magagaua ng historia, na gayon din ang apellido,

A la extincion del pensamiento siguió mas tarde la parálisis corporal y desde entonces, por años y años, no quedó del brillante jóven de antes mas que una organizacion vegetativa que se ponía en pié para poner se oramente á prueba las virtudes cristianas y la resignación eminentemente ejemplar de aquella esposa modelo, condenada al más incesante, al mas cruel, al mas doloroso de los martirios; al de ver muertos para ella para siempre, el corazón, el alma, el sentimiento de aquel ser que fué la primera y la última de sus ilusiones de virgen, del cual, sin embargo le quedaba un cuerpo, medio vivo, som-bra perdida del que con el alma llena de amor y de esperanzas, la condujo un día al altar.

Diez años, eternos y mortales años ha durado el martirio sin nombre de esta pobre esposa y durante ellos—bien lo sabemos los que presenciamos el drama fatino de esa vida ni un día ni una hora, ni un momento la vimos apartarse horrorizada de la cruz horrible á que la sujetaba el cielo.

No una, sino infinitas personas aconsejaron á la señora del Romero que pusiera á su pobre y adorado enfermo en uno de esos manicomios modelos que hoy admiran en Europa y Estados-Unidos para lo cual contaba con recurso de sobra.

Comprendiendo ella por la opinion unánime de los mas eminentes médicos, que no habia probabilidad alguna de curacion para su esposo, se negó á que se le arrebataste á su cariño, á su consagracion, á sus cuidados, y permaneció, como clavada al lado de su triste sillon de inválido un año y otro año, un lustro y otro, sin haber para ella diferencia entre el día y la noche, pasando meses enteros sin desuudarse siquiera hasta que al cabo de diez años la muerte puso, por orden del Señor un término á aquella agonía y un fin á aquel martirio.

JOYERIA FILIPINA

De una Revista extranjera copiamos las siguientes líneas:

«Hemos visto una preciosa pluma procedente de las Islas Filipinas en el Extremo Oriente. Consiste en una imitación de la caña-bambú hecha de oro, de la cual brotan hojas, tambien de oro que tira al color verde. Adornanla brillantes para imitar espigas. Toda la pluma es una obra magistral de la joyería filipina y se vé un finísimo gusto. En esta

hindi pa nalalaon ang pag-cacasal ay naloco si Sr. Romero: sa di paquingan ang mangá cagamutang ucol, ay di nalalaon at lumipas ang dating aniyo sa marangal at palaisip na ulo niya, datapua ay di nauuuala ang mangá carunungán.

Nang mapatiguil ang cáisip, at ng lunaon-laon naman, ay naghina ang catauan, at mula na noon, nalacad ang taon, itong magandang babá, qui noong arao ay nag-mumuc-hang matanda, na parang tiniticman ang cabaitan tunay at daquilang pag-titiis na guinagawa noong dapat na tularan nino mang babaeng may asawa, sa pag-durusa ng ualang licat, totoong mabangis at masakit na cahirapan; sa tingin niya ay para ng patay; ang puso, ang calulua, at ang pag-daramdam nitong nag ingat noong una at pahangang ngayong huli ng calisan, gayon man ay may catauan pang natitira, buhay-buhay pa, para lamang anino ng sa lahat ng calulua, t, punong-puno ng pag-ibig at pag-asa, isang arao nagharap sa caniya sa altar.

Sampuon taong sincad ang itinagal nitong di masabing hirap nitong babae sa pag-aalaga sa caniyang asawa, sa tagal na yaon, ay nag-pag-tatalastas nang nangacacaquita sa buhay na nangyayari, na ni isang arao, ni isang oras, ni isang sand li ay di naquitang lumayo itong babae sa mabigat na hirap na pinagtagalan na caloob ng langit.

Hindi lamang isa, cuadi maranging taon ang humihicayat sa asawa ni Sr. Romero, na dalhin ang caniyang asawa at minamahal na may sakit sa isa sa mga Hospicio o bahay ng mga loco, na ngayon ay siyang pinupuri sa Europa at Estados-Unidos, at ng doon ay mag-caron ng caguinhauhang labis.

Napagtatalastas niya na sa mga pinag-isang sabi ng mga daquilang médico, na uala ng daang mapagaling pa ang caniyang asawa, tinanguihan, na huag agawin sa caniya ang pagpapalayao, sa caniyang pag-tingin, sa caniyang pag-aalaga, at nanatiling parang nacapaco sa piling ng caniyang maluncot na silang inuupao sa pag-aalaga, isa, dalauang toon, iba, t, ibang caluanagan, anopa, t, papaparejo sa caniya ang arao at gabi, naca-raraan ang isang buang arao na di nacapagbibihis ng damit, hangang sa loob ng sampuon toon, siyang pagcamatay; sa caloob ng Dios, siyang hanga ng pag-hihingaldan, siyang cahanganan niyong mga cahirapan na binata nitong mabait na asawa.

pluma observamos no la mano de un joyero habil y diestro, sino la mano divina de un gran maestro de arte, siendo una hermosa prueba de joyería filipina.

Los joyeros europeos eran inventores originales sólo hasta la Revolución francesa, pero desde aquella fecha ha decaído la joyería, perdió su genio creador y sólo vive de imitaciones de los antiguos modelos que se conservan en los museos públicos y particulares. Acaso en toda Europa no haya más que cincuenta joyeros que tienen inspiraciones e ideas originales. Los Gobiernos europeos fundan escuelas para educar joyeros artistas y es más que probable que un hijo del Extremo Oriente, Francisco Nakpil, proporcione a los imitadores de Europa un precioso modelo, pues ya se trata de fotografiar la citada pluma.

SUSCRITOR NA MAY UTANG PA

BULACAN. *Quiñua*. Sres Fernando Reyes, Cirilo Avendaño, Pio Tongco, Gregorio Santiago, Antonio Alba. *Baliuag* Tomás Rutia, F. Carlos, P. Dionicio, F. Prado, A. Castro. *Guiguinto*. Vicente Geronimo, A. M. Geronimo. *Cabecera* Juan Bernabé, Eustaquio Delistán, Ariston M. de Dios, Juan Catindig, Segundo Rodrigo, Juan Fernando. *Malolos*. Porciano Tiongson, Felix Bautista, Pedro Rosario. *Barasoain*. Sábino de Victorio Juan Roque. *Maya-cayan* Juan Eraño, Apolinario Evangelista, Felipe Francia, pagalooban lamang nalipad lá dito sa Maynila ang biyad. Hindi na korrespondel si D. Simplicio del Rosario.

Nacabayad na pala si D. Apolinario Villafuerte sa Tayabas. Pataw rin po.

¿Ano ba ang mga natiira pa sa Cavi-

Si isang Revista extranjera, ay quincha namin itong sumusunod na mga reynon:

«Naquita namin ang isang mainam na pluma ó panulat na galing sa Islas Filipinas sa may diwang Oriente. Yaon ay itinulat sa isang camayan, nguni at guintó, may mga dahon, na guintó rin na ang culay ay verde. Pinahiyasan ng mga brillante na itinulat sa mga sabat. Ang pluma ay isang gaua ng marunong sa joyería ó gauaan dito sa Filipinas na tunay na nacalulugod. Sa plumang ito ang palagay namin ay di camay ng isang marunong at mabuting gumawa ang yumari cundi isang camay ng daquilang maestro ng arte, sapagcat, isang magandang palatandaan ng joyería filipina.

Ang mga mangagaua sa Europa siyang mapagmumucala na dapat alaran, hangang sa panahong magcagalo ang francés, nguni, mula nang mangá arao na yaon ay nalugami ang mga joyería doon, nauala ang canilang labis na caranungan sa pag-gaua at natira lamang sa mga pagtulad sa matatandang pinapariisan, na nanga entago sa mga museos públicos ó pinag-iipunan ng lahat. Sa bagay ay sa boong Europa uala caya bagang limangpuong joyero na may duwang at acalang matutularan. Ang mga puno doon ay naglalagay ng escuela han ng pinagtuturuan sa mga joyero at artista, at higit pa marahil, na ang isang anne sa Extremo Oriente, na si Francisco Nakpil, magbibigay sa mga manghuhud sa Europa ng isang marikuit parisan. Caya nga pinag acalang camang ng retrato ang nasabing pluma.

te at Laguna, magbabayad sila ó hindi? Maungung mauna na cayo naman nga mamang guinoo.

TORRECILLA Y CA

ESCOLTA, 17.—MANILA

Almacen de tejidos y novedades de Europa.

Se reciben por todos los vapores las últimas novedades de París, en artículos para señoras y caballeros.

Agencia y depósito de la acreditada

Perfumeria del mundo elegante.

GRAN TALLER DE CAMISERIA

17.—Escolta.—17

Imp. de Sta. Cruz, Carriedo 20.

Almacen ng sarisaring damit at ng bago, t, bagong uso sa Europa.

Tumatanggap sa labat ng mga vapor ng mga bago, t, bagong uso sa París na nauucol sa pananamit ng mga guinoong babae, t, lalaqui.

Pinagbibilhan at quinlalagyan ng bantog sa cagalingang

Mga pabangô ng Mundo elegante.

MALAUING TALLER NA GAUAAN NANG sarisaring marikuit na baro.

17.—Escolta.—17.